

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ГОРНО-АЛТАЙСКОЙ
АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ГОРНО-АЛТАЙСКОЙ
АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР

Согласована
с Исполнительным комитетом
Горно-Алтайского областного Совета
депутатов трудящихся



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэро-съемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР. С выходом в свет настоящей инструкции "Инструкция по передаче на картах географических названий Горно-Алтайской автономной области" 1969 г. издания теряет свою силу.

Составил

Г.И. Лонидзе

Редактор

Г.П. Бондарук

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая "Инструкция по русской передаче географических названий Горно-Алтайской автономной области" разработана на основе положений "Инструкции по передаче на картах географических названий Горно-Алтайской автономной области" (ГУГК, М., 1959) с учетом накопленного за последний период опыта и выдается в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий области.

Настоящая инструкция отличается от старой прежде всего тем, что в нее введены правила передачи сочетаний йа, йб, йү, а также йа и йу, которые раньше обозначались по-алтайски буквами я и у, и что в ней предусматривается передача алтайских йи, йи через йи, йи вместо и (Кайрлык, Иикту вместо Кайрлык, Иикту), йо через йо вместо ё (Толгойок вместо Толгойк), и через и вместо и после к, ч, н (Косбажи, Балыкчи, Ширгайту вместо Косбажи, Балыкчи, Ширгайту) и й через й вместо у после тех же к, ч, н (Кёчпирю вместо Кёчурю и т.д.)

Данную инструкцию отличает от предыдущей также несколько измененная композиция разделов, табличная форма изложения правил передачи звуков, наличие нового приложения - "Краткие сведения об алтайском языке и алтайских географических названиях", расширенный список терминов и других слов, формирующих географические названия Горно-Алтайской автономной области, имеющие целью облегчить пользование инструкцией.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Горно-Алтайской автономной области на картах и в других изданиях Советского Союза.

Правила данной инструкции могут применяться при передаче алтайских по происхождению географических названий и за пределами Горно-Алтайской автономной области, например в Кемеровской области.

§ 2. При передаче географических названий Горно-Алтайской автономной области необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Горно-Алтайской автономной области по-русски используется практическая транскрипция.

2. Алтайские по происхождению названия области передаются с их современным алтайского написания с учетом литературного произношения.

Диалектизмы отражаются в передаче лишь в тех случаях, когда они закрепились в современном написании названий. Исключение составляет согласная, обозначаемая буквой *ǰ*, которая ввиду давней и прочной традиции должна передаваться в начале слова не с литературного [дʲ], а с диалектного [й].

3. Современное алтайское написание и литературное произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на алтайском языке и в необходимых случаях проверяется в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Горно-Алтайской автономной области.

В случае отсутствия источников на алтайском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий,

принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями алтайского языка.

4. Русские названия на территории Горно-Алтайской автономной области даются в их правильном русском написании.

5. Другие названия неалтайского происхождения, например тувинские, хакасские, казахские, монгольские и т.д. передаются преимущественно с их алтайского написания и произношения.

6. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц Горно-Алтайской автономной области, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета РСФСР, или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в русской передаче названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами, издавшими указанные источники.

7. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приведен в разделе "Традиционные названия".

8. В уже существующей русской передаче некоторые собственно алтайские и другие тюркские и нетюркские названия области могут иметь при себе русские топонимические форманты, например, Бийка, Кенга (вместо Бий, Кенги) и др. Если в официальных источниках закрепились такие формы передаваемых названий, их следует сохранять и дальше.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 3. При работе с географическими названиями Горно-Алтайской автономной области используются в первую очередь следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные областные справочники и другие материалы на алтайском языке.
3. Кучягацева Н.А. и Таджиев В.Н. Алтай тилдин орфографический сөзүмү. (Орфографический словарь алтайского языка). Горно-Алтайск, 1960.
4. Ойротско-русский словарь. Составили Н.А.Баскаков и Т.М.Тоцакова. Под общей редакцией Н.А. Баскакова. Около 10 000 слов. С приложением грамматического очерка ойротского языка. М., 1947. К словарю приложен также список географических названий Ойротской (Горно-Алтайской) автономной области.
5. Русско-алтайский словарь. Под редакцией Н.А.Баскакова. М., 1964. К словарю приложен небольшой список географических названий Горно-Алтайской автономной области.
6. Словарь терминов и других слов, встречающихся в топонимии Горно-Алтайской автономной области. Составитель В.И.Боченкова. (К словарю приложены списки географических названий Горно-Алтайской автономной области в алтайском написании и в русской передаче). М., 1969.

И. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Горно-Алтайской автономной области с алтайского языка¹.

Алтайский алфавит: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Јј, Ее, Ёё, Хх, Ээ, Ии, Ыы, Кк, Лл, Мм, Нн, ҥ, Оо, Ъъ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Ъ, Ыы, Ъ, Ээ, Ыы, Яя.

1. Передача звуков и сочетаний звуков;
обозначение ударения

§ 5. Передача звуков и сочетаний звуков алтайского языка осуществляется по следующей таблице:²

Алтайская графика	Русская передача	Примеры
1	2	3
а	а	Ак-Так Актак
ја	см. ј	
на	см. н	
б	б	Бабырган Бабырган
в*	в	
г	г	Тайга Тайга
д	д	Ада Ада
ј	ја - в начале слова	Јарлу Ярлу
	дя - в остальных случаях	Саајар Саадяр

¹Об алтайском языке и алтайских географических названиях см. "Приложение I".

²Буквы, отмеченные звездочкой (*), встречаются только в заимствованных словах и примерах не сопровождаются.

I	1	2	1	3
je	е - в начале слова	Јебоку	Ебоку	
	де - в остальных случаях	није	ниде	
ji	и - в начале слова	Јилек	Иилек	
	ди - в остальных случаях	токојин	тоидин	
jo, jö	о - в начале слова	Јолду	Иолду	
	дө - в остальных случаях	јолөк	Иолөк	
		Којогор	Кодөгор	
ju, jü	у - в начале слова	көңјөлө	көндөлө	
		Југали	Иугали	
	дү - в остальных случаях	Јус-Тит	Иотит	
		Кујур	Кудур	
ji	и - в начале слова	Јиланду	Ииланду	
	ди - в остальных случаях	инијн	иниди	
о	о	Белечек	Белечек	
je	см. j			
	см. и			
ж	ж	Мезежик	Мезедик	
з	з	Кызыл-Таш	Кызылтай	
и	и	Ирбисоту	Ирбисоту	
ji	см. j			
	см. и			

1		2	3	4
и	и		Оиимк	Оиимк
иа	я		Кайчак	Кайчак
ие	ие		уйе	уйе
ий	ий		Иийк-Туу	Иийкту
ио, иö	ио		Толгойок	Толгойок
			öйök	ойок
иу, иү	иу		Аиулу	Аиулу
			күйүк	күйк
ий	ий		Кайирик	Кайирик
к	к		Каскак	Каскак
х	х		Тайду	Тайду
			Кейей	Кейей
		дь - перед согласными и в конечной позиции в словах с гласными э(е), и, ö, у	Бейтир	Бейтир
			Бей-Кöй	Бейкүй
м	м		Могол	Могол
н	н		Буландик	Буландик
нг	нг	между гласными	Кийирик	Кийирик
		и - в остальных случаях	Чибечек	Чибечек
			Кайииду	Кайииду
о	о		Оробос	Оробос
jo	см. j			
но	см. й			
ö	о	в начале слова	Öргү	Оргү
		в остальных случаях, кроме традиционных öвк-öвек и көй-күй	Тöбöдör	Төбөдөр
			Бей-Öвк	Бейөвек
			Алтын-Кöй	Алтынкүй

1	1	2	1	3
	ǰö	см. ǰ		
	нö	см. н		
п		п	Апшыяк-Туу	Апшыякту
р		р	Арык	Арык
о		о	Сыгырар	Сыгырар
т		т	Ташту	Ташту
у		у	Узун-Тал	Узунтал
	ǰу	см. ǰ		
	ну	см. н		
ү		у - в начале слова	Үчек	Учек
		н - в остальных случаях, кроме традиционного кочу - кочу	Чүкүн	Чюкн
			Кур-Кочу	Коркочу
	ǰү	см. ǰ		
	нү	см. н		
ф		ф		
х		х		
ц		ц		
ч		ч	Чаргычак	Чаргычак
ш		ш	Шакна	Шакна
щ		щ		
ъ		ъ		
н		н	Нрно	Нрис
			Кос-Бакы	Косбакы
			Балыкчы	Балыкчы
			Шыргайту	Шыргайту
ю	ǰн	см. ǰ		

	1	2	1	2
	нн	см. н		
ь н	ь			
э н	э		Элес	Элес
в н	в			
я н	я			

§ 6. Долгие гласные аа, ээ (ее), нн, ни, оо, оо, уу, уу передаются так же, как и соответствующие краткие а, э(е), н, в, о, о, у, у, например:

Ала-Каак	Алакан
Ээр-Мес	Эмес
Кооддор	Коддор
Тоб-Туу	Тоту
Јаан-Чет	Јанчет
Јууччак	Јлчак

§ 7. Ударение в алтайских названиях постоянное и падает на последний слог слова; в многословных названиях, пишущихся слитно, ударение падает на конечный слог последнего слова: Карлмк, Косбаан.

2. Передача географических терминов и различительных определений: написание многословных названий

§ 8. Географические термины, т.е. слова со значением "гора" (туу), "река" (суу), "озеро" (хõх) и др., которые в алтайском языке вместе с предшествующими им определениями образуют географические названия, должны всегда транскрибироваться:

Ак-Кем	Аккем
Кара-Коол	Каракол
Огурак-Кёя	Огураккуль
Ийик-Туу	Ийикту
Кос-Бажи	Косбажи

§ 9. Различительные определения, т.е. слова со значением "большой" (жаан), "малый" (кичү), "нижний" (алтыгы), "верхний" (үстүги), "средний" (орто), "русский" (орус) и др. переводятся, если сопровождают географические названия и транскрибируются, если сочетаются с нарицательными словами, образуя вместе с ними географические названия:

Жаан-Чаргы	Большой Чаргы
Кичү-Чаргы	Малый Чаргы
Алтыгы-Тырга	Нижняя Тырга
Үстүги-Тырга	Верхняя Тырга
Орто-Тырга	Средняя Тырга
Орус-Камлак	Русский Камлак
Жаан-Кыр	Янкыр
Кичү-Шиле	Кичешиле

§ 10. Всегда переводится и пишется по-русски в виде "Усть-" слово оос 'устье' в форме оозы, встречающееся в составе названий населенных пунктов:

Апшыяк-Туу-Оозы	Усть-Апшыякту
Кайычы-Оозы	Усть-Кайыччи
Он-Оос-Оозы	Усть-Оноо

§ 11. Алтайские названия, состоящие из двух и более слов, передаваемых в транскрипции, должны писаться по-русски слитно:

Ак-Тал	Актал
Ак-Коол	Аккол
Кара-Кол	Каракуль
Боро-Тал	Боротал
Алтын-Айры	Алтынайры
Темир-Алды	Темиралды

Примечание 1. При слитном написании алтайских названий по-русски между первым компонентом названия, оканчивающимся на согласный, и вторым его компонентом, начинающимся с я, е, ю, вставляется знак "ъ":

Кызыл-Яр	Кызылъяр
Соок-Ярык	Соокъярык

Примечание 2. В алтайском произношении на стыке компонентов многословных названий возможны различные фонетические изменения (озвончение глухих согласных между гласными, выпадение звуков, ассимиляция гласных и согласных и т.д.). Если эти изменения зафиксированы в оригинальном написании названий, их следует отражать и в русской передаче:

Бешпелтир (из Беш-Белтир)	Бешпельтир
Бежелбик (из Беш-Элбек)	Бежелъбик
Байгол (из Бай-Коол)	Байгоол

§ 12. Раздельное ~~написание~~ ^{написание (как в русском)} устанавливается для названий, в состав которых входят переведенные различительные определения (см. § 9), дефисное - для названий со словом "Усть" (см. § 10) и для названий, состоящих из имени собственного географического и предшествующего ему транскрибированного определения:

Јолдо-Кара-Суу	Јолдо-Карасу
Кызыл-Белги-Баш	Кызыл-Бельгибаш

§ 13. При раздельном и дефисном оформлении все части названий должны писаться с прописной буквы.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 14. К основным традиционным названиям на территории Горно-Алтайской автономной области, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

На алтайском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
Алтын-Кёл	Алтынкуль	Телецкое озеро
---	---	Ануй, р.
Аркыт	Аркыт	Аргут, р.
Бий-Суу	Бийсу	Бия, р.
Кадын	Кадын	Катунь, р.
Кадын-Баян	Кадынбажы	Гелуха, г.
Куу-Суу	Кусу	Лебедь, р.
Себи	Себи	Сема, р.
Чолушман	Чолушман	Чулышман, р.
Чуй-Суу	Чуйсу	Чуя, р.

§ 15. К традиционным следует отнести также русские названия, образованные от правильно или неправильно переданных основ алтайских названий, например:

Айгулакский хребет
Катунский хребет
Курайская степь
Семинский хребет
Северо-Чуйский хребет
Чулышманское плоскогорье и др.

Приложение I

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ
ОБ АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И АЛТАЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

I

Алтайский (ойротский) язык - язык алтайского народа, насчитывающего более 87 тысяч человек и проживающего в основном в пределах Горно-Алтайской автономной области.

В алтайском языке выделяются две классификационно различные группы диалектов - северная, куда входят туба, кумандинский и чажканский диалекты, относящиеся к какаской подгруппе тюркских языков, и южная, состоящая из алтайского, теленгитского и телеутского диалектов, сближающихся с киргизским языком.

В основу литературного языка положены диалекты южной группы, в первую очередь собственно алтайский.

К характерным особенностям алтайского языка, которые необходимо иметь прежде всего в виду при работе с алтайскими географическими названиями (сборе, записи, транскрипции и т.д.), относятся следующие:

I. В алтайском литературном языке имеется 16 гласных (8 кратких - а, э, ы, и, о, о, у, ү и 8 долгих - а:, э:, ы:, и:, о:, ö:, у:, у:) и 25 согласных (б, в, г, р, д, ж, з, й, к, қ, л, м, н, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ) звуков (фонем), которые в наиболее общем виде могут быть охарактеризованы так:

Гласные

		Неогубленные		Огубленные	
		Широкие	Узкие	Широкие	Узкие
Задний ряд	Краткие	а	ы	о	у
	Долгие	а:	ы:	о:	у:
Передний ряд	Краткие	э	и	ё	ю
	Долгие	э:	и:	ё:	ю:

Согласные I

		Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	
				Зубные	Нёбные		Твёрдые	Мягкие
Купные	Смычные	Звонкие	б	д		г		
		Глухие	п	т		к		
	Протоочные	Звонкие	(в)	з	ж	й		р
		Глухие	(ф)	с	ш			х, (ч)
Аффрикаты	Звонкие		дз					
	Глухие		(ц)	ч, (ч)				
Сонорные	Плавные			л				
	Носовые	м		н			нг	
	Дрожательные				р			

¹ Согласные, взятые в таблице в скобки, встречаются только в русских заимствованиях.

В собственно алтайских словах, в том числе и в именах собственных, указанные звуки (фонемы) обозначаются следующими буквами или сочетаниями букв современного алфавита:

гласные [а], [ы], [и], [о], [о], [у], [ү] - соответственно теми же буквами;

[э] - буквой э в начале слова и буквой е в остальных случаях, например, элгек 'сито, ремето', терек 'тополь';

долгие [а:], [ы:], [и:], [о:], [ö:], [у:], [ү:] - соответственно удвоенными аа, ыы, ии, оо, об, уу, үу во всех позициях;

долгий [э:] - удвоенной ээ в начале слова и удвоенной еэ в остальных случаях: ээр 'седло', меес 'безлесное отлогое место; южная сторона горы';

согласные [б], [д], [д], [ж], [з], [и], [л], [м], [н], [п], [п], [р], [с], [т], [ч], [ш] - соответственно теми же буквами;

[г], встречающийся в словах с гласными переднего ряда, и [г], использующийся в словах с гласными заднего ряда, - буквой г: когүс 'грудь; сердце', агаш 'дерево; лес';

[к], встречающийся в словах с гласными переднего ряда, и [к], использующийся в словах с гласными заднего ряда - буквой к: кечү 'переправа, брод', корум 'щебенъ, россыпь'.

Современный алтайский алфавит построен на основе русской графики и состоит из следующих букв:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Јј, Ее, Ёё, Жж, Ээ, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, н, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Из них буквы в, ё, ф, х, ц, щ, ь, ь, ю, я используются только в заимствованных (русских) словах.

2. В алтайском языке, как и в других тюркских языках, структура слов и аффиксов подчиняется определенным закономерностям, к которым, в частности относятся:

Небная гармония гласных, заключающаяся в том, что в слове за гласными заднего ряда должны следовать гласные заднего же ряда, а за гласными переднего ряда - гласные переднего же ряда: балыкчы 'рыбак', теректер 'тополи';

Губная гармония гласных, дополняющая небную и выражающаяся в том, что в слове в определенных случаях за огубленными гласными должны следовать огубленные же гласные: бозого 'порог', ороко 'двор', кујур 'солончак', удју 'трясина', томту 'ледяной', оту 'острый'; но богочы 'горный перевал', откүре 'насквозь; мимо', суркурак 'блеск', уйе 'поколение, род' и др.;

Прогрессивная ассимиляция согласных, по которой за конечным глухим согласным основы должен следовать глухой же начальный согласный аффикса, а за конечным звонким или сонорным согласным, а также гласным основы должен следовать звонкий или же сонорный начальный согласный аффикса: ат=тар 'лошадь', диалекты. таг=лы 'горец', кол=дор 'озёра', оро=лор 'ямы', белтир=де 'в устье', кам=га 'маманы', уй=лар 'коровы';

Озвончение глухих согласных к, п, с, т, ш в положении между гласными: арык 'канал' - арыгы 'его канал', кеп 'одежда' - кеби 'его одежда', кыс 'девушка' - кызым 'моя девушка', ат 'лошадь' - адым 'моя лошадь', бан 'голова' - бажым 'моя голова'.

3. В алтайском языке, как и в других тюркских языках, в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется так называемый способ аффиксации, заключа-

шийся в присоединении к словам - основам специальных словообразовательных и словоизменительных аффиксов, представленных в языке рядом фонетических вариантов.

К наиболее продуктивным словообразовательным аффиксам алтайского языка, чаще всего встречающимся и в географических названиях, относятся:

=ду/=дү, =ду/=дү, =ту/=тү - аффикс, образующий имена прилагательные со значением обладания предметом, свойством, качеством и т.д., а в топонимии - названия со значением места наличия и изобилия чего-либо, например: там 'камень'-ташту 'каменистый', тус 'соль' - тусту 'соленый; имеющий соль; содержащий соль', туу 'гора' - тууду 'горный; гористый', кайыи 'береза' - кайыиду 'березовый; место, где растет береза; березняк', бака 'лягушка' - бакаду 'место, где водятся лягушки' и т.д.;

=дык/=дык, =дук/=дук, =дык/=дык, =дук/=дук, =тык/=тык, =тук/=тук - аффикс, образующий имена со значением остояния-свойства, а в топонимии - названия со значением места сосредоточения чего-либо, например: бай 'богач; богатый' - байдык 'богатство', том 'грудь' - томтук 'нагрудник', булан 'лось' - буландык 'место, где много лосей; место, где встречаются лоси', кар 'снег' - кардык 'снежный, место с большим снегом' и т.д.;

=чак/=чек, =чок/=чок - аффикс, образующий уменьшительно-ласкательные формы имен, например: беле 'рябина' - белечек 'рябинка; рябинушка', суу 'река' - суучак 'речка; речумка' и др.

Из словоизменительных (грамматических) аффиксов в алтайских географических названиях используется, главным обра-

вом, аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа
=н/=и, =ын/=и: баш голова - башн 'его голова', эне 'мать'-
энен 'его мать'.

II

На территории Горно-Алтайской автономной области выделяются названия алтайские, которые составляют основную массу топонимов области, названия других (соседних) тюркских языков, встречающиеся, главным образом, в приграничных районах Горного Алтая, названия русские, монгольские и иного языкового происхождения.

Собственно алтайские и другие тюркские топонимы области распадаются на две большие группы названий: на названия, состоящие из одного слова, т.е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух или более слов, т.е. многословные.

Однословные названия

В группе однословных топонимов, выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т.е. безаффиксные, и названия, образованные с помощью таких аффиксов, т.е. аффиксальные.

Безаффиксные названия. т.е. названия без топонимических аффиксов, образуются преимущественно именами существительными различного происхождения и значения, реже - именами прилагательными и другими частями речи, а также некоторыми формами глаголов, в частности причастиями на =ган/=ген, =гон/=гон, =кан/=кен, =кон/=кон и =р, =ар/=ар, =ор/=ор.

Примеры: Аркан ('минеральная вода; минеральный, целебный источник' - простое имя существительное), Ачык ('откры-

тый; отверстие' - имя существительное, образованное от глагола ач='открывать'), Кыргиа (этноним), Кызы ('краоний; рыжий' - имя прилагательное), Азыраткан ('заставивший кормить; заставивший воспитывать' - причастие на =кан глагола азыра='кормить; воспитывать' в повелительной форме азырат=), Сыгырар ('свистающий' - причастие на =ар глагола сыгыр='свистеть') и др.

Аффиксальные названия образуются, как правило, нарицательными существительными с помощью специальных топонимических аффиксов, в частности =ду/=дү, =ду/=дү, =ту/=тү; =лык/=лик, =дук/=дук, =дык/=дик, =дук/=дук, =тык/=тик, =тук/=тук и некоторых других.

Примеры: Борүлү ('волчий; место, где водятся волки'; бору 'волк'), Олойдү ('с травой; с сеном; место, где много травы, сена'; олон 'трава; сено'); Буландык ('место, где встречаются, водятся лоси'; булан 'лось'), Кырлык ('гористый; место, где много гор, возвышенностей'; кыр 'гора, горный хребет; холмистая степь, возвышенность').

Многословные названия

Наибольшую часть многословных топонимов составляют названия двухсловные. Эти названия представляют собой:

1. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные нарицательные, прилагательные (в том числе и образованные с помощью аффикса =ду/=дү, =ду/=дү, =ту/=тү), количественные числительные и некоторые другие лексические единицы, не имеющие при себе грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) - имена существительные нарицательные, прежде всего

географические термины, также без грамматических аффиксов.

Примеры: Аиу-Кол (аиу 'медведь', кол 'озеро'), Алтын-Туу (алтын 'золото', туу 'гора'), Ак-Боом (ак 'белый', боом 'скала'), Кара-Там (кара 'черный', там 'камень'), Карду-Коол (карду 'снежный', коол 'река, рукав реки'), Беш-Озёк (беш 'пять', озёк 'речка, ручей') и др.

2. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные нарицательные или собственные без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) - имена существительные нарицательные, преимущественно географические термины, снабженные аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа =ы/=и, =зы/=зи.

Примеры: Ат-Бажы (ат 'лошадь, конь', бажы 'голова; вершина; начало'); Яр-Бажы (яр 'берег; яр'); Кара-Коол-Бажы (Кара-Коол - топоним), Аппийак-Туу-Оозы (Аппийак-Туу - топоним, ооз 'устье'), Кок-Суу-Оозы (Кок-Суу - топоним).

3. Словосочетания, в роли первого компонента (субъекта или объекта) действия которых выступают имена существительные без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента, выражающего значение действия, - глаголы в форме причастий.

Примеры: Мондур-Соккон (мондур 'град', соккон - причастие на =кон, глагола сок= 'бить, ударить'), Ан-Аткан (ан 'зверь; марал', аткан - причастие на =кан глагола ат= 'стрелять'), Ан-Чыгар (чыгар - причастие на =ар глагола чык= 'выходить; появляться; выбирать') и др.

Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу алтайских географических названий составляют названия с так называемыми различительными оп-

ределениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений наиболее часто в алтайских географических названиях используются имена прилагательные *жаан* 'большой', *кичү* 'малый', *алтыгы* 'нижний', *үстүги* 'верхний', *орто* 'средний' и некоторые другие.

Примеры: *Жаан-Күркүрек*, *Кичү-Күркүрек*; *Жаан-Сари-Кообь*, *Кичү-Сари-Кообь*; *Алтыгы-Тырга*, *Үстүги-Тырга*, *Орто-Тырга*; *Алтыгы-Орокту-Ой*, *Үстүги-Орокту-Ой*; *Кааак-Сари-Тогай* и др.

Основная литература

1. Б а с к а к о в Н.А. Алтайский язык (Введение в изучение алтайского языка и его диалектов). М., 1958.
2. Б а с к а к о в Н.А. Алтайский язык. "Языки народов СССР. Т. II. Тюркские языки". М., 1966.
3. Б а с к а к о в Н.А. Очерк грамматики ойротского языка. "Ойротско-русский словарь. Составили Н.А.Баскаков и Т.М.Тоцакова. Под общей редакцией Н.А.Баскакова". М., 1947.
4. Б а с к а к о в Н.А. Северные диалекты алтайского (ойротского) языка. Диалект черневых татар (туба-кижи). Грамматический очерк и словарь. М., 1966.
5. Д о н и д з е Г.И. Об упорядочении написания географических названий Горного Алтая. "Изв.Алтайского отдела ГО СССР. Вып. 6". Барнаул, 1965.
6. Д ы р е н к о в а Н.П. Грамматика ойротского языка. М-Л., 1940.
7. М о л ч а н о в а О.Т. Гидронимы и оронимы Горно-Алтайской автономной области. (Лингвистический анализ). Автореф. канд. дисс. Томск, 1968.
8. Т а д ы к и н В.Н. Орфография алтайского языка. "Орфография тюркских литературных языков СССР". М., 1973.
9. Тоцакова Т.М. Орфография алтайского литературного языка. Горно-Алтайск, 1958.

Приложение 2

КРАТКИЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ ГОРНО-АЛТАЙСКОЙ
АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ

Принятые сокращения

букв.	- буквально
диал.	- диалектное (слово, значение)
женск.	- в женском употреблении
каз.	- на казахского языка
монг.	- на монгольского языка
русск.	- на русского языка
ср.	- сравните
традиц.	- традиционная передача
тув.	- на тувинского языка
усл.	- условное значение
уот.	- устаревшее (слово, значение)
хак.	- на хакасского языка

Алтайское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
абай	абай	дядя (брат отца); усл.-мед-ведь
абыл	абыл	мотыга
абыс	абыс	священник
агап	агап	дерево; лес
ада	ада	отец; предок
адыр (тув.)	адыр	развилка; ответвление; ветка; приток (реки); ср. айры

I	I	2	I	3
аку	аку			горный перевал
ай	ай			луна; месяц
айры	айры			разветвление; рукав реки; проток; отрог
айу	аю			медведь
ак	ак			белый; чистый
ак-	ак-			течь, протекать; литься
ак-	ак-			брать; добывать
ала	ала			пестрый; пегий
алтай	алтай			алтаец (этноним)
алты	алты			шесть
алтыгы	алтыгы			нижний
алтын	алтын			золото
ан	ан			зверь; марал
апшыяк	апшыяк			старик; уол.- медведь
ара	ара			промежуток; между
арба	арба			ячмень
аржан	аржан			минеральная вода; источник
арка	арка			спина; задняя сторона; хребет; склон
аркыт	аркыт			кожаный мешок; женск.-ка- душка, кадка
арт	арт			задняя часть
арту	арту			порог (речной)
артыш	артыш			малахитовый камень
арык	арык			арык (оросительный канал)
арыскан	арыскан			чаща; дремучий
ас	ас			мало
аспак	аспак			осина


I	1	2	1	3
ат ¹	ат			кошадь; конь
ат ²	ат			имя, название, наименование; слава, известность
ат=	ат			стрелять; бросать
ачык	ачык			отверстие; открытый
ачыл=	ачыл=			открываться, раскрываться
ан=	ан=			переваливать через что-либо; увеличиваться, повышаться, подниматься выше чего-либо; закатываться (о солнце); пере- ливать через край
бабырган	бабырган			белка-летяга
бай	бай			бай, богач; богатый, обильный; большой
байлу	байлу			заповедный, священный; за- претный
бака	бака			лягушка
балык	балык			рыба
балыкчы	балыкчы			рыбак, рыболов
баш (башы)	баш (башы)			голова; вершина; начало
башка	башка			другой, иной; чужой; неиз- вестный; отдельно
бектү	бектү			закрытый, запертый; запру- женный (о реке)
бел ¹	белъ			спина, поясница, талия; хребет (горный)
бел ²	белъ			лосось; таймень
белги (каз. белгі)	белъги			знак, метка
беле	беле			рябина
белтир	белътир			устье; соединение двух и более рек; перекресток (дорог)

1	2	3
беш	беш	пять
бий	бий	уст.-чиновник; господин
бичик	бичик	письмо; надпись
болчок	болчок	комок; круглый
боом	бом	крутой, скалистый выступ; скала
боочы	бочы	горный перевал
боро	боро	серый; сивый
бош	бош	пустой, порожний, свободный, незанятый
бөрү	бёрю	волк
булак (тув.; каз.булак)	булак	родник, источник, ручей; горная долина (тув.)
булан	булан	лось
бургас (монг. бургаас)	бургас	ива, верба; ивняк, тальняк
буук	бук	пруд
гол	гол	см. коол
даба (монг. двал.)	даба	горный перевал
јаан	ян	большой
жайсан	жайсан (традиц.)	уст.-жайсан (феодалный чиновник), старшина
жайлу	яйлу	летнее пастбище
јалама	ялама	уст.- священная веревочка с подвешенными тряпочками, растянутая между двумя бе- резами; ленты и тряпки, при- вязанные к шаманской коло- тушке
јалан	ялан	поле, долина, равнина, от- крытое голое место; про- таина

1	1	2	1	3
јалайыш	ялангам			голый, обнаженный
јаныс	янгыс			один, одинокий, единственный
јар	яр			берег, крутой яр
јарык ¹	ярык			трещина, щель; ущелье; расколотый, разрезанный
јарык ²	ярык			свет; светлый
јеврен	ерен			рыжий
јер	ер			земля, владение; место, местность; местопребывание; страна
јети	ети			семь
јодро	юдро			черемуха
јох	юх			путь, дорога
јоон	юон			толстый; крупный, большой
јорык	юрык			путь, путешествие; рысь, ход, походка (лошади)
јуука	юка			овраг, ров
јүгүрүк	югүрүк			быстроногий, быстроходный; быстротечный
јүктен-	юктен-			быть нагруженным, навьюченным
јүрек	юрек			сердце
јүс	юс			сто
јылан	юлан			змея
јылдыс	юлдыс			звезда
јыту	юту			вонючий
ийик	юйик			уст.-животное, посвященное в жертву
ирбис	юрбис			барс
каак	как			суша, твердый грунт

I	1	2	1	3
каан	кан		хан; царь	
кабарга	кабарга		кабарга	
кажат	кажат		высокий берег, холм, воз- вышенность	
казан ¹	казак		русский	
казак ² (кав. кззак)	казак		казах	
казан	казан		котел, каван	
кайа	кай		утес, скала	
кайыг	кайыг		береза	
кайыр	кайыр		крутой, отвесный; крутизна	
кайба (так. халба)	кайба		черемша	
кам	кам		маман	
камыг	камыг		камни	
кан	кан		кромь	
кандык	кандык		кандык (растение)	
капчал	капчал		ущелье; непроходимое место	
кар	кар		снег	
кара	кара		черный; прозрачный (о воде)	
карагай	карагай		сосна	
кара кум	каракум		орел	
кара суу	карасу		родник, ручей, ручей	
карагаан	карагаан		ласточка	
каскак	каскак		обрыв; крутой откос; кру- той; высокий	
кат ¹	кат		слой, ряд	
кат ²	кат		письмо, грамота	

I	1	2	1	3
кат ³	кат			ягода
катав	катав			крепкий, прочный
кем (тув.кем)	кем			река
кер	кер			гнедой (масть лошади)
кер балак	кербалак			кит
керес (русск. крест)	керес			крест; крестовый
кес=	кес=			резать, рубить
кеч=	кеч=			перейти (вброд, через дорогу)
кечу	кечу (традц.)			переправа, брод
качу	кичи			малый, маленький
кичкинек	кичкинек			маленький
кии	кии			соболь
кобы/кообы	кобы			лог, лоцина, ложбина; ущелье
кол	кол			рука, кисть руки
конум	конум			остановке на ночлег; место расположения аймла (пртм)
коо	коо			красивый, изящный
коол/кол/гол (монг.)	кол, гол			река; поток; рукав (реки); русло; долина
кор	кор			опасный
корон	корон			яд, отравы; горе, бедствие
корум	корум			щебень; россыпь (камней)
кос (диал.)	кос			парный; соединенный
кош	кош			
кодурги	кедурги			уст.-жертва
кок	кок			синий, голубой; зеленый
кол	куль (традц.)			озеро

Кёк 

I	2	3
кочур	кёчур	уголь
кор=	кёр=	глядеть, смотреть, видеть; присматривать (ухаживать)
кочу/кочур (двал.)	кёчу/кёчур	переправа, брод
кујур	кудур	солончак; солонец
куй	куй	пещера
куйак	куяк	панцирь, броня, кольчуга
куйактан=	куяктан=	надевать панцирь, броню, кольчугу
кулак	кулак	ухо
куманак	куманак	хмель
кураган	кураган	ягненок
курап	курап	косуля (самец)
кургак	кургак	сухой; высохший, пересох- ший
куру	куру	сухой, высохший
куу ¹	ку	лебедь
куу ²	ку	голое, сухостойное дерево без коры; сухая трава; трут
куу ³	ку	белый; бледный; седой
куча	куча	горный баран-самец
куп	куп	птица
күэле	күэле	место из под старой пашни
күл	күл	зола, пепел
күр	күр	мост
күре	күре	вал, яр, земляная насыпь
күре=	күре=	сгребать лопатой
күркүрек	күркүрек	гремучий

I	1	2	1	3
күрт	күрт			сугроб; лавина (снежная)
кызык	кызык			тесный, сжатый
кызыл	кызыл			красный; рыжий
кызыл кат	кызылкат			красная смородина
кылбыш	кылбыш			бадан (растение)
кыгыр=	кыгыр=			звенеть, бречать; лязгать
кыр ¹	кыр			край
кыр ²	кыр			гора, горный хребет; холмистая степь, возвышенность
кыргыч	кыргыч			кыргыч (этноним)
кыс=	кыс=			жать, сжимать, давить, теснить
кыска	кыска			короткий
кышта=	кышта=			зимовать, проводить зиму
мааны	мааны			внани
мажак	мажак			колос
ман	ман			загородка
мана=	мана=			огораживать, загораживать
манг	манг			гаюн, бег
марал	марал			альпийская роза, маральник
марча	марча			марча (растение)
мес	мес			безлесное отлогое место; южная сторона горы
межелик	межелик			холм, сопка
мерген	мерген			меткий; ловкий, проворный
могол	могол			монгол (этноним)
мондур	мондур			град

I	1	2	1	3
мои	меи		кедр	
ныи	ныи		кошка	
огурак	огурак		ревушии	
ой	ой		низина, впадина, котловина	
ой=	ой=		выдавливать, делать углубление	
ойок (дна.)	ойок		озраг	
он	он		десять	
оос	ос		рот; отверстие; устье	
ордогы (дна.)	ордогы		средний, находящийся посередине	
оро	оро		яма, ров, озраг	
оро=	оро=		обматывать, обвязывать, окутывать	
орок	орок		троца	
орто	орто		середина; средний	
ортомык	ортомык		остров	
ортои	ортои		средний	
оруо	оруо		русский	
от ¹	от		огонь, жар	
от ²	от		трава	
очок	очок		таган; очаг в айыле (прте)	
обьк	озек (традиц.)		речка; ручей; русло	
оло	олб		пегий	
олбн	олбн		трава, сено	
оргоо	оргё		дворец	
оркбн	оркбн		горб	
откун	откун		пролив; проход	

1	2	3
сай	сай	галька; мель
сал	сал	плот; оплав леса
сары	сары	желтый; рыжий
сас	сас	болото; трясины
оасык (каз. сасық)	оасык	зловонный, тухлый
согон	согон	стрела
согоно	согоно	лук (растение)
содон	содон	остроконечный
сок=	сок=	бить, ударять
соок	сок	холод; холодный
сбѡк	сѡк	род, поколение; кость, кости, останки; кладбище
сѡдлту	сѡлты	войлочная юрта
суг (хак.сур)	суг	вода; река
сугат	сугат	место водопоя; поливной, орошаемый
сур (каз.)	сур	сурок
суску	суску	ковш, черпак
суу	су	вода; река
суузар	сузар	куница
сууру	сврѡ	остроконечный, конусооб- разный; продолговатый
сыгын	сыгын	марал
сыгыр=	сыгыр=	свистеть
сын	сын	хребет (горный)
табылгы	табылгы	таволга (растение)
тайга	тайга	гора, покрытая лесом; тайга
тал	тал	тальник; ива; ракита

I	1	2	1	3
таман	таман		подонва (обувь); подво- жье (горы)	
танкы	танкы		табак	
тарбаган	тарбаган		сурок	
таркат	таркат		утка, крохаль	
тас ¹	тас		лысына; лысий, голый	
тас ² (диал.)	тас	}	камень	
таш	таш			
таке	таке		каменный козел	
теленгит	теленгит		теленгит (этноним)	
темир	темир		железо	
темичи	темичи		уст.-феодалный чинов- ник, подчиненный зайсану	
терек	терек		тополь	
терек	терен		глубокий	
тогой (каз. тогай)	тогай (традиц.)		лес	
тоголок	тоголок		шар; шарообразный, круг- лый	
тогус	тогус		девять	
толгойок	толгойок		загиб, изгиб реки	
торбок	торбок		бычок по второму году	
том	том		лед	
төбө	төбө		холм; макушка, темя	
төгөрүк (диал.)	төгөрүк		круг, окружность; круглый	
төң	төң		бугор, возвышение, холм	
төңбө	төңгөш		пень	
төб	тө		верблюд	
тука=	тука=		путать, спутать, налагать пути	

1	2	3
туһак (диал.)	туяк	копыто
туһук	туяк	замкнутый, не имеющий выхода, закрытый со всех сторон
тура	тура	дом, изба; город
тус	тус	соль
тут-	тут-	держатъ, ловить
туу	ту	гора
түһүр	тунгур	бубен (шаманский)
түрген	түрген	быстрый, стремительный
түш-	түш-	падать; спускаться
тыт	тыт	лиственница
узун	узун	длинный; высокий
уй	уй	корова
уя	уя	гнездо; берлога
ук-	ук-	слышать, слушать
улаан (монг.)	улан	красный, алый, румяный
улу ¹	улу	великий, большой
улу ²	улу	дракон
улус	улус	народ, люд
ур	ур	нарост, наплыв (на дереве)
ус (хак. уус)	ус	река
үй	уй	дом, жилище, юрта
үйү	ульдү	трясина, топкое место
үнгүр	унгур	звонкий
үс	ус	сало, масло, жир
үстүги	устыги	верхний
үстиги (алт.)		

I	1	2	3
уч	уч	три	
чаган (монг. цагаан)	чаган	белый	
чадыр	чадыр	ватер, накатка; полог	
чанкыр	чанкыр	голубой	
чаным	чаным (традиц.)	калина	
чап-	чап-	рубить; косить	
чантык	чантык	надоедливый	
чаргы	чаргы	точильный камень	
чейне	чейне	пшени	
чет	чет	молодые хвойные деревья	
чиби	чиби	ништа	
чике	чике	прямой	
чичко	чичко	тонкий	
чой	чой	чугун	
чолун-	чолун-	загибаться	
чёл	чёл	отель, равнина	
наби	наби	рогатка (детская)	
набе	набе	крепость	
эје	эде	тетка; старшая сестра	
эки	эки	два	
эхбек	эхбек	ланск, -грудь (букв.-достаток)	
элик	элик	косуля, дикая лося	
эм	эм	лекарство	
эр	эр	муж; мужчина; герой, храбрый; богатырь; богатырский	
ээр	ар	седло	

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	6
III. Правила передачи	7
1. Передача звуков и сочетаний звуков; обозначение ударения	7
2. Передача географических терминов и раз- личительных определений; написание мно- гословных названий	II
IV. Традиционные названия	14
Приложения:	
1. Краткие сведения об алтайском языке и алтайских географических названиях	15
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих географические названия Горно-Алтайской автономной области	25

Подписано к печати 10/У1-1977 г. А-02882
Объем 2,5 п.л. Уч.-изд. л. 1,36. Тир. 400 экз.
Зак. 231. Цена 15 коп.
Офсетное производство 3-я типография
издательства "Наука"
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1.